

PARLEMENT  
DE LA  
COMMUNAUTE FRANÇAISE

Session 2001-2002

---

24 MAI 2002

---

RAPPORT  
SUR L'ETAT DE LA COOPERATION  
ENTRE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE  
POUR L'ANNEE 2001

---

Le présent rapport est rédigé conformément à l'article 12 de l'Accord de Coopération signé à Eupen, le 12 avril 1995 et ratifié par les décrets d'assentiment du 2 juillet 1998 du Parlement de la Communauté germanophone et du 25 novembre 1998 du Parlement de la Communauté française.

La Commission de Coopération créée par l'article 55, § 3, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone a siégé deux fois en 2002: le 9 mars à Ternel — Eupen et le 28 septembre à Welkenraedt.

## 1. MANIFESTATIONS EXTRAORDINAIRES

A l'initiative des ministres-présidents, M. Hervé Hasquin, de la Communauté française et M. Karl-Heinz Lambertz, de la Communauté germanophone, deux manifestations culturelles conjointes ont été organisées:

### 1.1. Exposition du Muséobus de la Communauté française: «Le Moyen-Age, de château en château» (du 9 mars 2001 au 31 octobre 2002)

«Si tu ne viens pas au musée, le musée viendra à toi!»: c'est le slogan du Muséobus qui illustre la volonté de la Communauté française de tout mettre en place pour favoriser la mobilité et l'accès à la culture. Le Muséobus est en effet un véritable musée itinérant, une salle d'exposition sur roues ouverte à toutes et à tous, dans les centres urbains comme dans les communes rurales.

Le Muséobus a fait des châteaux médiévaux le thème de sa quinzième exposition. Ce fut l'occasion d'une collaboration avec la Communauté germanophone et dans le cadre de la coopération entre les deux Communautés, le Muséobus et son exposition sont accessibles aux écoles et aux associations de la Communauté germanophone.

En 2001, le Muséobus a effectué les visites suivantes:

— En mai 2001: Institut d'enseignement supérieur de la Communauté germanophone à Eupen.

— En juillet 2001: à l'initiative du Centre culturel de Waimes, présence lors de la fête moyenâgeuse au Château de Reihnardstein.

— En octobre 2001: Ecole communale de Raeren.

Bien d'autres visites sont programmées en 2002.

A noter que l'exposition du Muséobus a été inaugurée le 9 mars 2001 à Raeren par les deux ministres-présidents.

### 1.2. Exposition «Blickpunkt Belgien» (L'avenir des belges, le fédéralisme à l'épreuve) (du 29 septembre au 18 novembre 2001)

Une exposition sur le système de l'état belge «Blickpunkt Belgien — Was Sie schon immer über den Föderalstaat wissen wollten» (La Belgique en point de mire — Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'état fédéral) a eu lieu à Eupen du 29 septembre au 18 novembre 2001 et a connu un grand succès. La même exposition intitulée «L'avenir des Belges» avait déjà attiré un public intéressé à Charleroi en 1999, puis à Bruxelles durant l'été 2001. Pour l'exposition d'Eupen, qui a eu lieu au foyer du BRF, les panneaux existants en langue française et néerlandaise ont été réédités, cette fois en version bilingue allemand-français. Ce qui a permis à la population de la Communauté germanophone mais également aux habitants des communes francophones voisines pour lesquels Eupen est plus facile à rejoindre que Bruxelles, de se faire une idée complète de la Belgique fédérale.

Un programme de manifestations diverses a été associé à cette exposition. Au cours des sept semaines de l'exposition, le chapiteau monté à côté des bâtiments du BRF a été chaque jour le lieu d'un événement différent. De nombreux exposés et discussions avec le public sur les sujets les plus divers, des expositions et des stands d'information, des cabarets et du théâtre, des concerts et des ateliers ont fourni la matière d'un cocktail de divertissement et d'information.

Le jumelage de l'exposition «Blickpunkt Belgien» avec le programme d'animation s'est révélé particulièrement attrayant pour le public et a permis d'atteindre le résultat remarquable d'environ 6 000 visiteurs.

Dans le cadre de cette initiative, la coopération communautaire a été exemplaire. Le BRF et la RTBF ont produit les sept épisodes du jeu télévisé «Génies en herbe» dans une coproduction unique en son genre. Les huit écoles secondaires de la Communauté germanophone étaient toutes représentées par quatre rhétoricien(ne)s en tant que candidats du jeu. Comme leurs camarades de classe constituaient le public de cette émission, plusieurs cars remplis de rhétoricien(ne)s germanophones se sont rendus en octobre à Bruxelles, pendant les deux jours de tournage. Ils ont découvert les studios de la RTBF avec enthousiasme et ont pu découvrir les coulisses du monde de la télévision. Au terme

des trois épreuves, les élèves de l'Athénée César Franck sont sortis vainqueurs. Cette coproduction a été accueillie positivement de tous côtés et nombre de participants se sont informés des possibilités d'une réédition l'an prochain.

*Liste des visites guidées de l'exposition*

- Vendredi 19 octobre 2001  
Institut Robert Schuman: 50 élèves
- Lundi 22 octobre 2001  
Institut Maria Goretti Saint-Vith: 60 élèves
- Mardi 23 octobre 2001  
Ecole normale Heidberg Eupen: 20 étudiants
- Jeudi 25 octobre 2001  
Athénée Royal Saint-Vith: 26 élèves
- Vendredi 26 octobre 2001  
Institut de la Communauté germanophone d'enseignement spécial d'Eupen: 30 élèves
- Institut Maria Goretti Saint-Vith: 58 rhétoriciens
- Jeudi 1<sup>er</sup> novembre 2001  
Délégation chinoise: 25 personnes
- Lundi 5 novembre 2001  
Athénée César Franck: 40 élèves
- Groupe d'aveugles et d'handicapés de la vue: 20 personnes
- Mardi 6 novembre 2001  
Heinrich Böll Gymnasium (Aix-la-Chapelle): 15 élèves
- Mercredi 7 novembre 2001  
Ecole Père Damien Eupen: 24 élèves
- Centre créatif/atelier de sérigraphie d'Eupen: 10 personnes
- Jeudi 8 novembre 2001  
Institut d'Enseignement secondaire — Sainte-Claire Verviers: 45 élèves
- Inspecteurs pour la Culture de la Communauté française: 20 personnes
- Vendredi 9 novembre 2001  
Athénée César Franck La Calamine: 40 élèves
- Athénée César Franck La Calamine: 40 élèves
- Athénée César Franck La Calamine: 40 élèves

- Lundi 12 novembre 2001

Athénée Royal Eupen: 23 élèves

Athénée Royal Eupen: 18 élèves

Institut de la Communauté germanophone d'Enseignement spécial d'Eupen: 11 élèves

Ecole communale d'Elsaute de Thimister: 21 élèves

- Mardi 13 novembre 2001

Collège Notre-Dame Gemmenich: 18 élèves

Athénée Royal d'Eupen: 17 élèves

- Mercredi 14 novembre 2001

Athénée Royal Eupen: 18 élèves

Institut Maria Goretti Saint-Vith: 35 élèves

- Vendredi 16 novembre 2001

Athénée Royal Eupen: 32 élèves

Ecole Père Damien Eupen: 18 élèves

## 2. SUBVENTIONS OCTROYEES PAR LA COMMISSION 10.55

Selon l'article 55 de la loi du 31 décembre 1983, les subventions suivantes ont été accordées:

Organisateurs/Bénéficiaires	Montant en francs
Groupes producteurs-Objets	

Eté 2001:

### 2.1. A charge de la Communauté française

Tennis Challenge — Saint-Vith

Tournoi de tennis entre les clubs 2001 de Waimes, Saint-Vith, Malmedy et Bütgenbach 20 000

28.09.01:

Coorganisées par les Beaux Spectacles français d'Eupen, le Centre culturel de Welkenraedt, l'asbl Comité culturel de la Ville d'Eupen et l'asbl Volksbildungswerk de Saint-Vith

Rencontres musicales avec:

— Sabrina Klinkenberg;

— Ensemble: Hubert Vanaschen, Madeleine Grosch, Daniel Thonard;

— le Groupe les S'Nanas au Jünglingshaus d'Eupen; 120 000

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
10.11.01: Belgischer Rundfunk/BRF, Eupen 16 <sup>e</sup> Nuit de la Chanson — Concert du Groupe Gaspésie	13 650
23.09.01: Royale Harmonie de Raeren Concert de l'Harmonie Concorde Saint Martin d'Antheit	9 400
05.10.01: asbl Ostbelgien Festival, Saint-Vith Concert de l'Orchestre Philharmo- nique de Liège	50 000
24.06.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen Eupen Musik Marathon	40 000
12.08.01: asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen Festival de théâtre de rue «6.Haas te Töne?!»	40 000
21.08.01: asbl Comité culturel de la Ville d'Eupen Concert de Manuel Hermia Quint- tet «Slang»	16 800
20.10.01: AGORA (Théâtre de la Commu- nauté germanophone), Saint-Vith Tof Théâtre: «Cabane»	17 900
21.10.01: AGORA (Théâtre de la Commu- nauté germanophone), Saint-Vith Compagnie Gare Centrale: «Petites fables»	10 500
Année 2001: asbl Les Beaux Spectacles français Eupen Activités de diffusion culturelle et bibliothèque	1 111 750
Année 2001: asbl Bibliothèque publique adop- tée La Calamine Achat de livres en langue française	50 000
Total en francs:	1 500 000

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
2.2. A charge de la Communauté germano- phone	
12.12.00: Troupe de théâtre de Moresnet Spectacles 21 + 28.10.00 «Der onsichbare Spiun»	15 000
22.11.00: Troupe de théâtre Patro Bleyberg, Plombières Spectacles 20, 27.01.01 + 03.02.01 «Der Schtrüjewetman»	15 000
16.11.00: Bibliothèque publique locale de Plombières Achat de livres en langue alle- mande	20 000
17.01.01: Troupe de théâtre Der Homereger, Theater Grupp, Hombourg Spectacles, 10, 16 + 18.02.01 «Twei onder eng daak»	15 000
22.01.01: Royale Harmonie Saint-Joseph, Hombourg Concert «Kgl. Schützenbund Kelmis», 24 mai 2001	5 000
03.02.01: Théâtre De Bahne Blome, Montzen Spectacles 17 + 24.03.01 «De rechteje Deur»	15 000
14.02.01: Centre culturel de Waimes Fête moyenâgeuse Château de Rheinhardstein 28 + 29.07.01	15 000
08.05.01: Théâtre Liebhaberbühne Gemme- nich Activités saison 2000/2001	15 000
13.04.01: Parc naturel Hautes Fagnes, Eifel Botrange, Waimes Lecture contes et légendes dans les Hautes Fagnes, 28.07 + 08.09.01	15 000

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
08.0501: Festival de Welkenraedt Manifestations théâtrales et de variétés — octobre 2001	25 000
15.05.01: Royale Echos de la Warchenne Waimes Play-in des Jeunes Waimerois	10 000
18.05.01: Centre culturel de Welkenraedt Journée du Patrimoine culturel 08 + 09.09.01: traduction de la brochure	10 000
08.10.01: Obelit Zentrum für Sprachfor- schung (recherches linguistiques) — Plombières Concours exposé 3 + Centre cultu- rel Welkenraedt (Colibris Kelmis)	10 000
05.11.01: Bibliothèque publique locale de Malmedy Achat de livres en langue alle- mande	40 000
20.04.01: Syndicat d'initiative Montzen/ Plombières 6 <sup>e</sup> Concours Euregio de peinture 2001	10 000
28.09.01: Coorganisées par le Comité cultu- rel de la Ville d'Eupen, et les Beaux Spectacles français d'Eupen, l'asbl Volksbildungswerk de Saint-Vith et le Centre culturel de Welken- raedt Rencontres musicales à l'occasion de l'ouverture de l'Exposition Blickpunkt Belgien, le 28 janvier 2001 au Jünglingshaus	120 000
<b>Total en francs:</b>	<b>355 000</b>

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
<b>3. ECHANGES CULTURELS</b>	
<b>3.1. Subventions accordées par la Communauté germanophone</b>	
14.08.01: Action culturelle tilffoise asbl Esneux Kgl. Mandolinenorchester (orchest- tre de mandolines), Eupen	35 000
17.03.01: Chorale «Si on chantait» Queue- du-bois Orchestre symphonique pour instruments à vent de l'Eifel belge	35 000
16.12.01: Royale Chorale St-Grégoire Gemmenich/Plombières Chœur d'enfants de Raeren	20 000
31.03.01: Royal Cercle Choral Jupille Saint- Amand, Liège Kgl St Cécilien Gesangverein Walhorn	18 000
22.12.01: Chorale mixte «Notre-Dame de Fatima», Waimes Männergesangverein Cäcilia Raeren (chorale pour hommes)	18 000
01.12.01: Royale Chorale Sainte-Cécile, Malmedy Kgl. MV Zur alten Linde Weywertz (fanfare)	35 000
07.12.01: Action et Recherche Culturelles (ARC), Soumagne Kirchenchor Saint-Cäcilia Amel (chorale paroissiale)	18 000
26.11.01: Cercle royal Saint-Jean-Baptiste, Mont-Dison KG 1927, Hergenrath	18 000

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
21.04.01: Royale Chorale Sainte-Cécile, Welkenraedt	
Kgl. Männerquartett, Eupen (quatuor pour hommes)	40 000
14.04.01: Sart Swing asbl, Spa	
East Belgian Swing Band, Membach	40 000
26.05.01: Sous-commission « Académie de musique » Gemmenich	
East Belgian Swing Band, Membach	40 000
22.09.01: Jeunesses musicales de Liège asbl, Blegny	
East Belgian Swing Band, Membach	40 000
14.10.01: Asbl «La Vierge des Pauvres», Banneux/Sprimont	
Asbl Cercle musical de Kelmis	40 000
13.10.01: Harmonie Concorde Saint-Martin, Wanze	
Asbl Kgl Harmonie de Raeren	40 000
15.12.01: Conseil de fabrique/Paroisse Saint- Hubert, Harre, Manhay	
Kgl. Harmonie, Hergenrath	40 000
10.11.01: Conseil de fabrique/Paroisse Saint- Laurent, Erezée	
Kgl. Harmonie, Hergenrath.	40 000
13.05.01: Village du Livre, Redu	
Asbl Krautgarten, Saint-Vith	12 000
26.03.01: Théâtre Poème, Bruxelles	
Asbl Krautgarten, Saint-Vith	21 124

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
24.11.01: Athénée royal Jumet	
Fanfare Harmonie, Walhorn	35 000
Total en francs:	585 124
<i>Manifestations d'associations francophones en Communauté française</i>	
28.04.01: Volksbildungswerk, Saint-Vith	
Orchestre Philharmonique de Liège	265 000
Total global en francs:	850 124
<b>3.2. Subventions accordées par la Communauté française</b>	
21.01.01: Asbl Volksbildungswerk, Saint- Vith	
Panoram'Arts (musique tradition- nelle), Viridel — Soumagne	16 800
30.11.01: Asbl Volksbildungswerk, Saint- Vith	
Chily Pom Pom Pee (Rock), asbl Le Pavé 22, Liège	15 000
24.06.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen	
Michelek Hesselbei, Quatuor à cordes Gang Chen, Liège	15 000
21.04.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen	
Max Van der Vorst (musique inso- lite) c/o Curibux Tympan, Bruxel- les	10 500
24.06.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen	
Mektoub Tour (chanson), Mousta, Liège	28 900
30.03.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen	
Serge asbl (rock), Vanilla Coke, Bruxelles	15 000

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
12.10.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen Contemporary Art (rock), Ghinzu, Bruxelles	15 000
12.10.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen Contemporary Art (rock), Ghinzu, Bruxelles	15 000
30.03.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen Mr Bernard Moisse, Hulk, Bruxelles	15 000
12.08.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen Vague à l'Âme Théâtre forain, Pom Pom Théâtre, Bassenge	15 750
12.08.01: Asbl Chudoscnik Sunergia, Eupen Beach Omaba Beach/Théâtre forain, Théâtre Ebadidon, Chaud- fontaine	18 900
01.11.01: Comité Culturel de la Ville d'Eupen Garrett List, Jazz classique contemporain, Liège	30 053
06.02.01: Comité Culturel de la Ville d'Eupen Agora (Théâtre de la Communauté germanophone) — Le Prince Ecarlate, Saint-Vith	19 050
22.09.01: Compagnie Irène K., Eupen Mattéo Moles (Danse contempo- raine), Bruxelles	40 000
15.09.01: Asbl Ostbelgien Festival, Saint- Vith M. E. Poire (Musique classique), Chœur de Chambre de Namur	30 000

Organisateurs/Bénéficiaires Groupes producteurs-Objets	Montant en francs
28.04.01: Asbl Ostbelgien Festival, Saint- Vith Orchestre philharmonique de Liège et de la Communauté fran- çaise, Liège	30 000
Total global en francs:	329 953

#### 4. ENSEIGNEMENT ET RECHERCHE SCIENTIFIQUE

La Communauté française, en tant que pouvoir organisateur a fait parvenir systématiquement une copie de ses nouveaux programmes résultant des socles de compétences, des profils de formation et des compétences terminales au ministre compétent pour l'enseignement de la Communauté germanophone. Celui-ci a fait part de ses décisions quant à l'application des programmes concernés en Communauté germanophone.

De nombreux documents et publications ont été transmis régulièrement en Communauté germanophone. En outre, les services de l'Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique (AGERS) de la Communauté française ont répondu aux demandes ponctuelles qui leur ont été adressées par téléphone, courriel ou courrier ordinaire.

Les représentants de la Communauté germanophone ont participé au groupe de planification du projet « Relation avec des surdoués ».

Les chargés de mission du CAF pour l'enseignement fondamental interviennent ponctuellement (installation de la BCD, animation d'un « Cercle de lecture », ...) à la section francophone de l'Athénée royal d'Eupen.

Les enseignants de certaines écoles germanophones (Eupen, La Calamine, ...) informés par les publications de l'AGERS, s'inscrivent aux formations pour les inspecteurs de l'enseignement organisées par la Communauté française.

Une expérience d'immersion linguistique à laquelle ont participé 25 élèves francophones a eu lieu en Communauté germanophone au cours de la seconde quinzaine du mois d'août 2001 à l'initiative de MM. les ministres Pierre Hazette et Bernd Gentges. La philosophie du projet visait à permettre à des élèves de fin d'études primaires d'atteindre par une immersion linguistique totale de deux semaines un niveau de connaissance suffisant pour choisir le cours d'allemand dans l'enseignement secon-

daire. Les élèves étaient hébergés par des familles germanophones.

Par ailleurs, conformément à la demande de la Commission 10.55, un groupe de travail s'est réuni en septembre 2001 en vue d'examiner les possibilités d'organisation d'un stage d'immersion linguistique destiné aux élèves germanophones. Ce stage pourrait avoir lieu dans un centre ADEPS, pendant l'été 2002, l'idée étant de coupler le sport et l'apprentissage du français. Ce groupe poursuivra ses travaux en 2002.

## 5. GESTION DES PERSONNELS ENSEIGNANTS

La coopération entre les deux Communautés s'est poursuivie dans un esprit constructif.

La Communauté germanophone a informé la Communauté française des mesures qu'elle a prises pour pallier la pénurie d'enseignants, en particulier la suppression de la notion de fonction accessoire pour les titulaires d'une profession libérale et la possibilité de rappeler temporairement en service, avec leur accord, des membres du personnel en congé ou en disponibilité.

Par ailleurs, la Communauté germanophone a souhaité suspendre la convention relative à la mise à disposition de deux enseignants, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

## 6. SPORTS

Un échange régulier avec les fédérations sportives de la Communauté française est garanti par la participation des clubs sportifs germanophones régionaux et nationaux dans toutes les disciplines sportives.

La Communauté germanophone soutient financièrement la participation de clubs germanophones à des manifestations en Communauté française ou la participation de clubs francophones à des manifestations en Communauté germanophone.

Les échanges développés en 2001 entre les deux Communautés ont concerné :

— le domaine de la formation des cadres où les contacts se font directement entre services afin de rencontrer les problèmes (rares) non généraux mais spécifiques aux fédérations concernées,

— la publication du programme de stages de vacances du Centre sportif de Worriken.

— le travail commun dans le cadre de la présidence belge de l'Union européenne, plus particulièrement le Forum des Sports des 17 et

18 octobre 2001 à Bruxelles, la conférence des directeurs du sport (24-25 octobre 2001 à Bruxelles) en vue de la préparation de la conférence informelle des ministres des Sports, et la conférence informelle des ministres elle-même du 12 novembre 2001, à Bruxelles.

Dans le domaine du sport de haut niveau, la Commission ABCD ne s'est pas réunie en 2001.

Enfin, une rencontre des fonctionnaires des deux Communautés s'est tenue pour préparer une nouvelle version de l'accord particulier de coopération.

## 7. SANTE

Le 17 avril 2001, le nouvel accord particulier de coopération a été conclu.

La promotion de la santé, dans son acception de la Charte d'Ottawa, préside à la concertation et la collaboration entre les deux Communautés.

La direction de la Formation du personnel de santé a visé, comme chaque année, les relevés de stage des élèves des écoles d'infirmières d'Eupen et poursuit la mise à jour du fichier des populations scolaires.

Elle reste disponible pour la présidence du jury d'examens de la Communauté germanophone (délivrant les brevets d'infirmier hospitalier). Elle répond aux demandes d'informations et de conseils formulés par les écoles susvisées et par l'administration de la Communauté germanophone.

La direction des services opérationnels a poursuivi les concertations et la collaboration qu'elle entretient avec le service correspondant de la Communauté germanophone, mais aussi avec le service de médecine préventive. (DKS, inspection médicale scolaire) et le corps médical, plus particulièrement les médecins de famille et les pédiatres. Ces activités visent essentiellement le programme de vaccination tel que défini entre autres dans les accords de coopération entre l'Autorité fédérale et les Communautés.

Les contacts sont réguliers et se poursuivront notamment dans le cadre de l'application de l'accord de coopération en matière de vaccination contre le méningocoque C et l'haemophilus influenza. Dans le cas du méningocoque C, la Communauté française a passé marché pour la Communauté germanophone.

Pour rappel, si la Communauté française apporte son support logistique à la commande informatisée des vaccins destinés à la Communauté germanophone, cette dernière en assure le financement, ...

Dans le domaine de la protection de la santé, la direction de la surveillance de la santé pour-

suit l'enregistrement des données statistiques relatives aux naissances et décès, ainsi que celles relatives aux maladies transmissibles à déclaration obligatoire.

La Commission médicale du contrôle de la boxe de la Communauté française poursuit la délivrance des licences aux boxeurs domiciliés sur le territoire de la Communauté germanophone.

En matière de contrôle médico-sportif, il a été procédé à la liquidation de subsides pour les examens médicaux effectués pour les médecins chargés du contrôle médical de la boxe au bénéfice des boxeurs de la Communauté germanophone.

Tout comme les années précédentes, en ce qui concerne la « médecine du travail », la direction a poursuivi, à la demande, le contrôle des sections médicales des services de prévention et protection du travail « Stadts Eupen » et NMC à Eupen ainsi que des sections médicales des services externes auxquels les entreprises locales sont affiliées.

Par ailleurs, la Communauté française a offert sa collaboration à la Communauté germanophone pour la mise en place opérationnelle du programme de dépistage du cancer du sein, en application du protocole du 25 octobre 2000 avec l'Etat fédéral et de son avenant du 30 mai 2001.

Enfin, concernant le travail local, une concertation permanente entre le centre de promotion de la santé de l'Arrondissement de Verviers et les structures de la Communauté germanophone est mise en place.

## 8. AIDE A LA JEUNESSE

L'accord particulier en matière d'aide à la jeunesse a été signé par les ministres compétents des gouvernements concernés le 27 avril 2001 à Eupen et est entré en vigueur à cette même date. En outre, il a été publié au *Moniteur belge* le 21 septembre 2001. Cet accord a été adopté en application de l'article 9 de l'accord-cadre de coopération du 12 avril 1995. Il officialise la collaboration préexistante en matière de prise en charge des jeunes en difficulté ou en danger, ou qui ont commis un fait qualifié d'infraction.

Pendant l'année 2001, la direction générale de l'Aide à la Jeunesse a relevé que 4 jeunes résidant en Communauté germanophone ont été admis à l'IPPJ de Fraipont sur décision du Tribunal de la Jeunesse d'Eupen. Un jeune résidant en Communauté germanophone a été placé dans un service privé agréé par la Communauté française tout en étant encadré par la Communauté germanophone, et 2 jeunes ont été placés en famille d'accueil.

Pour sa part, l'Administration de la Communauté germanophone a relevé que 2 jeunes résidant en Communauté française ont été pris en charge par des institutions germanophones à la demande des autorités de décision francophones et 1 jeune dans une famille d'accueil.

Le 22 février 2002, s'est tenue à Eupen, la première rencontre semestrielle entre les services de l'aide à la jeunesse des deux Communautés et les services du Tribunal de la Jeunesse.

## 9. CULTURE

De manière générale, il faut souligner la très bonne complicité qui existe entre les deux communautés, que ce soit au niveau des questions qui sont de la compétence fédérale (droit d'auteur) ou au niveau de la préparation et l'exercice de la présidence belge de l'Union européenne.

### 9.1. Diffusion, musique et danse

Le service de la Diffusion de la Communauté française a octroyé 16 interventions réparties entre 5 organisateurs de la Communauté germanophone et 12 groupes producteurs, pour un montant total de 329 953 francs (*cf.* point 3.2.).

Le Théâtre Agora de Saint-Vith a bénéficié de 28 interventions réparties entre 10 organisateurs pour des représentations données en Wallonie et à Bruxelles, essentiellement dans le cadre scolaire. Le montant total de ces interventions en milieu scolaire atteint à ce jour 334 700 francs.

On se réjouit de constater une augmentation constante des demandes d'intervention pour des artistes de la Communauté française représentant tous les genres artistiques, ainsi qu'une prise de participation active dans des tournées telles que Les Lundis d'Hortense ou les tournées ASSPROPO.

### 9.2. Education permanente et Jeunesse

— Sur le plan du Comité culturel du Conseil de l'Europe, des collaborations ont été effectives à deux occasions:

- l'étude transversale sur la diversité culturelle: participation d'une représentante de la Communauté germanophone à une rencontre avec les experts lors de leur visite en Communauté française Wallonie Bruxelles.

- le profil des politiques culturelles de la Belgique intégré dans le compendium des politiques culturelles européennes: la Communauté

germanophone y a été associée et en a rédigé certaines parties.

Dans le futur, le service de l'Éducation permanente de la Communauté française propose un échange avec les collègues compétents de la Communauté germanophone pour examiner les convergences possibles d'enjeux entre organisations et mettre celles-ci en communication. Au-delà, une rencontre avec les Conseils consultatifs de l'Éducation permanente pourrait être envisagée.

— En ce qui concerne le BIJ (Bureau International de la Jeunesse), les objectifs ont été réalisés, en associant des jeunes germanophones aux échanges de jeunes organisés avec le Québec. Une séance d'information spéciale a également été organisée à Eupen à destination des responsables de centres et associations de jeunes de la Communauté germanophone.

Le BIJ envisage d'associer systématiquement, lorsque des partenaires existent en Communauté germanophone, des jeunes germanophones à des événements organisés en Communauté française.

— Régulièrement, des animateurs professionnels et bénévoles de maisons de jeunes, d'organisations de la jeunesse et d'organisations d'éducation permanente de la Communauté germanophone participent à des formations continuées en Communauté française. Il s'agit par exemple de la participation d'animatrices bénévoles de l'atelier créatif Mürringen à une formation continuée à l'« Académie des Dentelles » à Marche-en-Famenne ou de la participation de Infotreff à une formation « Droits des jeunes », organisée par l'asbl « Jeunes et Droit » de Namur.

L'organisation d'éducation permanente « Miteinander teilen » a invité 2 conférenciers de la Communauté française pour une soirée sur le thème de « La Palestine ».

### 9.3. Patrimoine et Arts plastiques

En ce qui concerne le service du Patrimoine culturel et plus particulièrement le Muséobus de la Communauté française, il convient de rappeler que le vernissage de l'exposition « Le Moyen-Age, de château en château » a, eu lieu le 9 mars 2001, à Raeren. Le Muséobus s'est rendu dans les écoles et organisations culturelles de la Communauté germanophone qui ont sollicité son passage (cf. point 1).

Pour ce qui est du Guide des Musées, la livraison 2001-2002 renseignera les musées de la Communauté germanophone, comme dans les éditions précédentes.

Le secteur de l'artisanat de création propose la décentralisation de l'exposition « Architextu-

res », livres d'artistes en Communauté française de Belgique, des livres et des textures pour construire ou toucher l'imaginaire.

### 9.4. Livre et lettres

La revue *Krautgarten* a bénéficié d'une subvention récurrente de 25 000 francs par numéro et la coopération entre la Communauté germanophone et la Ville de Malmedy au niveau de la Bibliothèque locale est ancrée.

Il faut rappeler les services offerts par la Bibliothèque centrale Chiroux-Croisiers (Ville et province de Liège) aux bibliothèques publiques germanophones, ainsi que la coopération existant entre la Bibliothèque principale de Verviers et le Centre Média d'Eupen, en ce compris la Bibliothèque française Jean Nyssen.

Le service général du Livre et des Lettres de la Communauté française souhaite développer ses relations avec la Communauté germanophone sur les politiques terminologiques. Le Service de la Langue française gère une banque de données de termes, domaine par domaine, qui est traduite en néerlandais et en allemand. Une négociation avec les germanophones serait opportune dans le cadre d'une prise en charge partielle ou complète de la traduction de ces termes en allemand.

### 9.5. Inspection

Le 8 novembre 2001, le collège des Inspecteurs pour la Culture de la Communauté française effectuait une visite en Communauté germanophone afin de mieux connaître les rouages institutionnels et administratifs de celle-ci ainsi que les grands axes des politiques culturelles développées. La visite de l'exposition « Blickpunkt Belgien » (L'avenir des Belges, le fédéralisme à l'épreuve) était également au programme.

## 10. AUDIOVISUEL ET MEDIAS

### 10.1. L'accord de coopération

L'accord de coopération entre la Communauté française et la Communauté germanophone est toujours en préparation. Dans ce cadre, l'accord sectoriel relatif aux médias initié en 2000, est en cours de finalisation.

Ce texte prévoit notamment,

— l'adoption des mesures visant à la diffusion des chaînes des deux Communautés sur leur territoire respectif,

— le renforcement des collaborations entre les acteurs audiovisuels publics et privés des deux Communautés,

— le renforcement des collaborations entre la Médiathèque de la Communauté française et la Communauté germanophone,

— l'intensification des collaborations entre les services administratifs des deux Communautés.

## 10.2. RTBF/BRF

Les collaborations entre la RTBF, le BRF et la Communauté germanophone ont été renforcées au cours de l'année 2001.

Au niveau technique, les conventions de collaborations en matière de DAB, de calcul de fréquences et de diffusion en DVB-T conclues en 2000 ont été mises en application durant l'année 2001.

En télévision et en radio, les collaborations existent essentiellement en matière d'échanges d'images.

Le jeu télévisé « Génies en herbe » auquel ont participé les élèves de fin d'humanités de la Communauté germanophone a été diffusé sur KA3, en coproduction BRF/RTBF.

## 10.3. Les télévisions locales

Les collaborations entre Télévesdre et le BRF demeurent efficaces et très positives. Elles se concrétisent essentiellement selon deux axes :

— les échanges de programmes

Télévesdre diffuse en boucle le mardi soir le programme d'information du BRF. KA3 diffuse le samedi, en boucle, le JT de Télévesdre du vendredi.

— les échanges d'images.

Toutefois, l'émission eurégionale MRTV, regroupant plusieurs partenaires transfrontaliers dont Télévesdre, RTC (Liège), la RTBF et le BRF (les autres étant TV Limburg, TV8 et la WDR) qui a vu le jour en septembre 2000, a été arrêtée en février 2001, dans l'attente d'un nouveau projet INTERREG III.

## 10.4. TITAN

La Communauté française et la Communauté germanophone réfléchissent au sein de TITAN (groupement d'acteurs privés et institutionnels belges œuvrant dans la recherche numérique audiovisuelle), aux développements techniques du secteur audiovisuel.

## 11. FONDS SOCIAL EUROPEEN

Une collaboration existe entre les Cellules Fonds social européen des deux Communautés. Plus particulièrement en 2001, celle-ci s'est traduite par le lancement du programme d'initiative communautaire EQUAL. En effet, un même programme couvre les parties francophone et germanophone du pays et provoque dès lors, une collaboration étroite entre les deux Communautés. A cette occasion, dès l'approbation du document de programmation par la Commission européenne en février 2001, la Cellule Fonds social européen de la Communauté française a rédigé les divers documents pour le lancement de l'appel à candidature (articles de presse, formulaire de candidature, ...), les a traduits en allemand et les a mis à disposition des candidats potentiels sur son site internet.

Un projet germanophone a été introduit et sélectionné pour la première phase du programme qui a débuté en novembre 2001.

## 12. ENFANCE

Comme les années précédentes la coopération entre l'ONE et le service « Kind Und Familie » a porté sur des échanges de documentation concernant des outils d'éducation et de promotion de la santé.

Des exemplaires des brochures de l'ONE ont été systématiquement communiqués à la Communauté germanophone ainsi que des exemplaires du « Carnet de santé de l'enfant et de la future mère ».

Des échanges sur les politiques de prévention de la santé ont également eu lieu via le président du Collège des pédiatres de l'ONE qui est également Conseiller auprès de la Communauté germanophone (Dienst für Kind und Familie).

C'est ainsi que le programme d'examen définis dans le Guide de Médecine préventive est strictement appliqué dans les consultations de la Communauté germanophone. Une collaboration est également engagée en matière de dépistage des troubles de la vue.

Une politique commune est appliquée en matière de vaccination. Les grandes lignes de celles-ci sont élaborées au niveau du Conseil supérieur de l'hygiène.

Nous avons également prévu d'inviter Kind en Gezin (Communauté flamande) à participer à nos réunions.

Dans le secteur de l'accueil des jeunes enfants, des échanges ont également eu lieu notamment via des réunions Eurégio dont la dernière s'est tenue à Eupen en septembre 2001

ainsi que via les programmes Léonardo da Vinci relatifs à l'accompagnement des milieux d'accueil.

### 13. CENTRE HOSPITALIER UNIVERSITAIRE DE LIEGE (CHU)

L'accord de collaboration entre le CHU de Liège et l'asbl Clinique Saint-Joseph de Saint-Vith concernant les programmes de soins relatifs aux pathologies cardiaques signé, le 3 août 2000 est resté d'application en 2001.

### 14. RELATIONS INTERNATIONALES

La Communauté française a poursuivi sa pratique de concertation avec la Communauté germanophone, tant pour les relations bilatérales que multilatérales ou divers dossiers communs. On citera ainsi en particulier :

#### 14.1. Relations bilatérales

La réunion de la sous-commission des échanges pédagogiques avec l'Allemagne s'est tenue les 13 et 14 décembre 2001 à Eupen, en étroite collaboration avec la Communauté germanophone.

Par ailleurs, une concertation est intervenue pour la préparation de la deuxième Conférence belgo-néerlandaise, programmée pour le 28 mars 2002.

#### 14.2. Union européenne

Concertations dans le cadre de la présidence belge.

Le fait que, au sein du Conseil de l'Union européenne, toute position doit toujours être exprimée au nom de la Belgique, impose que les Communautés se concertent sur les matières qui relèvent de leurs compétences exclusives : Education, Jeunesse, Culture, Audiovisuel.

La position belge est officiellement actée lors de la coordination, organisée avant chaque Conseil, par le service P.11 du ministère des Affaires étrangères. Afin de préparer cette position, les Communautés organisent préalablement des concertations, à l'initiative de l'entité disposant du « tour de rôle » à savoir la capacité, pour une Communauté, de représenter la Belgique au Conseil, sur base du système de rotation entre les Communautés. Lorsqu'il s'agit de la Communauté française, c'est le Commissariat général aux Relations internationales (CGRI) qui prépare et convoque la coordination.

Au cours du second semestre 2001, la présidence belge de l'Union, en donnant une visibilité

accrue à notre partenariat européen, a requis une concertation plus intense entre la Communauté française et la Communauté germanophone.

Pendant cette présidence, les dossiers « Audiovisuel » et « Culture » ont été la priorité de la Communauté française qui présidait, au nom de la Belgique, le Conseil du 5 novembre, consacré à ces matières. La préparation du Conseil a fait l'objet de très nombreuses réunions auxquelles ont été conviées les deux autres Communautés afin de définir l'ordre du jour du Conseil et le contenu des résolutions proposées aux autres États membres, à savoir :

— résolution sur le développement du secteur audiovisuel;

— résolution sur la culture et la société de la connaissance;

— résolution sur la place de la culture dans la construction européenne.

Ces résolutions ont été adoptées à l'unanimité par les XV États membres au Conseil culture audiovisuel du 5 novembre 2001.

Par ailleurs, les trois Communautés ont géré conjointement l'organisation de la réunion informelle des directeurs généraux des relations culturelles internationales de l'Union. Dans ce contexte, les représentants des trois Communautés ont présenté à leurs collègues, le système belge des relations internationales et le rôle particulier des entités fédérées sur la scène internationale.

#### 14.3. Coopération transfrontalière

Concertation dans le cadre de la Grande Région.

La Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone collaborent étroitement dans le cadre de la Grande Région, espace transfrontalier qu'elles partagent avec les Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat, le Grand-Duché de Luxembourg et la Région Lorraine :

— comme membres des Sommets réunissant les chefs des Exécutifs régionaux ainsi que du Comité économique et social de la Grande Région, pour la mise en œuvre y compris financière, des résolutions concernant un faisceau d'actions communes;

— comme observateurs au sein des organes de l'Accord Sar-Lor-Lux qu'elles proposent de réviser, pour permettre leur adhésion sur base d'un texte mis au point conjointement avec l'État fédéral belge;

— comme partenaires au sein du programme INTERREG III DELUX avec la Sarre, la Rhénanie/Palatinat occidentale et le Grand-Duché de Luxembourg.

#### 14.4. Dossiers communs divers

- concertation sur les « traités mixtes »;
- concertation sur la gestion de l'accord de coopération relatif aux représentants des communautés et des régions à l'étranger (Comité article 15 — article 22);
- concertation quant à la logistique dans les postes à l'étranger (Comité logistique) ...